

 RADIO-canada
présente

LE CHEMIN DE NOËL



23 DÉCEMBRE 2025

LE PALAIS MONTCALM – MAISON DE LA MUSIQUE
ET LES VIOLENTS DU ROY

PRÉSENTENT

LE CHEMIN DE NOËL

Avec LA CHAPELLE DE QUÉBEC
Sous la direction de Bernard Labadie

Au profit de Solidarité Familles
En collaboration avec Radio-Canada

Le mardi 23 décembre 2025 à 18 h
Salle Raoul-Jobin, Palais Montcalm – Maison de la musique

La jeune et pourtant déjà solide tradition du *Chemin de Noël* se nourrit d'abord et toujours de l'immense bonheur de se rassembler. Quelle joie de vous retrouver pour partager quelque chose d'unique, tout à la fois beau, simple et mystérieux comme une nuit de Noël : des poésies et des musiques qui feront naître toutes sortes d'émotions et de réflexions liées tantôt aux souvenirs de l'enfance, tantôt à nos préoccupations quotidiennes, spirituelles ou non, et peut-être aussi à l'émerveillement qui nous habite à tout coup devant le miracle de la naissance d'un enfant.

Les habitués le savent : *Le chemin de Noël* n'est ni un concert, ni un enregistrement sonore. C'est plutôt un itinéraire de poésie, de musique et de réflexion centré sur la rencontre, un moment de mémoire et de partage, le tout à un temps de l'année propice au retour aux sources et aux traditions familiales, mais aussi à la générosité et à l'engagement communautaire.

Dans cet esprit, nous vous invitons encore cette année, à vous joindre au chœur pour chanter (à pleins poumons !) des refrains de Noël que vous connaissez par cœur et ce, à quatre reprises, en suivant les indications qui apparaissent clairement dans le programme que vous tenez en main.

Puisque *Le chemin de Noël* n'est pas un concert et que ses artistes n'en sont pas le propos mais seulement les instruments, nous vous demandons, comme à chaque année, une faveur inhabituelle : celle de ne PAS applaudir, à aucun moment, même à la fin. Noël, c'est aussi le silence du beau et de l'insondable...

Cette année, nous sommes très heureux et fiers de remettre la totalité des dons recueillis, grâce à vous lors de la distribution électronique des laissez-passer, à l'organisme Solidarité Familles, qui œuvre avec le milieu et les partenaires pour favoriser la solidarité, la responsabilisation et pour diminuer l'impact de la pauvreté et de l'exclusion sociale.

Sur une note plus triste, La Chapelle de Québec a perdu cette année l'un de ses piliers, le baryton-basse Normand Richard, décédé des suites d'une longue maladie. Sa voix chaleureuse et sa personnalité discrète mais rayonnante nous manqueront cruellement. Cette soirée est dédiée à sa mémoire.

Bonne route avec nous sur *Le chemin de Noël* !

Bernard Labadie

En prélude à l'orgue et à la harpe

In the Bleak Midwinter

Traditionnel
Arrangement : Gustav Holst (1874-1934)

Vom Himmel hoch, da komm' ich her
(Choral, POP 79)

Johann Pachelbel (1653-1706)

Le chemin de Noël

Jesus Christ the Apple Tree

The tree of life my soul hath seen,
Laden with fruit and always green:
The trees of nature fruitless be
Compared with Christ the apple tree.

His beauty doth all things excel:
By faith I know, but ne'er can tell
The glory which I now can see
In Jesus Christ the apple tree.

For happiness I long have sought,
And pleasure dearly I have bought:
I missed of all; but now I see
'Tis found in Christ the apple tree.

I'm weary with my former toil,
Here I will sit and rest awhile:
Under the shadow I will be
Of Jesus Christ the apple tree.

This fruit doth make my soul to thrive,
It keeps my dying faith alive;
Which makes my soul in haste to be
With Jesus Christ the apple tree.

Jésus-Christ, l'arbre de vie

*Mon âme a vu l'arbre de vie,
couvert de fruits et toujours vert;
les autres arbres sont sans fruits
face à Jésus, l'arbre de vie.*

*Sa beauté est insurpassable;
de par ma foi, je le sais, mais ne trouve pas
les mots pour dire la gloire que je vois
en Jésus-Christ, l'arbre de vie.*

*Je cherche depuis longtemps le bonheur,
et mon plaisir, je prends à grand prix;
j'étais dans l'ignorance, mais maintenant
je sais qu'il se trouve en Jésus-Christ, l'arbre
de vie.*

*Je ploie sous le fardeau ancien,
je vais m'asseoir et me reposer
et serai à l'ombre
de Jésus-Christ, l'arbre de vie.*

*Ce fruit donne à mon âme son énergie,
il maintient en vie ma foi vacillante
et fait aspirer mon âme
à Jésus-Christ, l'arbre de vie.*

Texte publié dans Divine Hymns or Spiritual Songs par Joshua Smith, New Hampshire, 1784
Musique : Elizabeth Poston (1905-1987)
Traduction française : Françoise Delorme Harper (1941-2005)

I. Introduction

Texte : Noëls anciens de la Nouvelle-France, Ernest Myrand (1854-1921)

Cantique de Noël

Minuit, chrétiens ! C'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous
Pour effacer la tache originelle
Et de son Père arrêter le courroux.
Le monde entier tressaille d'espérance
À cette nuit qui lui donne un Sauveur.
Peuple, à genoux, attends ta délivrance !
Noël, Noël, voici le Rédempteur !

Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert.
Il voit un frère où n'était qu'un esclave :
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer !
Qui lui dira notre reconnaissance ?
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt.
Peuple, debout, chante ta délivrance !
Noël, Noël, chantons le Rédempteur !

Texte : Placide Cappeau (1808-1877)

Musique : Adolphe Charles Adam (1803-1856)

Parties chorales : Bernard Labadie

II. L'attente d'un enfant

Texte : Confessions, Saint Augustin d'Hippone (354-430)

Nun komm, der Heiden Heiland

Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen kind erkannt,
Daß sich wunder alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

Sein Lauf kam vom Vater her
und kehrt wieder zum Vater,
fuhr hinunter zu der Höll
und wieder zu Gottes Stuhl.

Dien Krippen glänzt hell und klar,
die Nacht gibt ein neu Licht dar.
Dunkeln muss nicht kommen drein,
der Glaub bleib immer im Schein.

Lob sei Gott dem Vater g'tan;
Lob sei Gott sein'm ein'gen Sohn;
Lob sei Gott dem Heiligen Geist,
immer und in Ewigkeit.

Viens maintenant, Sauveur des païens !

*Viens maintenant, Sauveur des païens,
Reconnu comme l'enfant de la Vierge;
C'est afin que le monde entier s'émerveille
Que Dieu a ordonné une telle naissance.*

*Son chemin nous vint du Père
Et retourna au Père;
Il descendit aux enfers
Et retourna siéger auprès de Dieu.*

*Ta crèche brille, claire et lumineuse;
Une lumière nouvelle éclaire la nuit.
Les ténèbres ne doivent jamais y pénétrer,
Afin que la foi y brille toujours.*

*Loué soit Dieu le Père,
Loué soit Dieu son Fils unique,
Loué soit dieu le Saint-Esprit,
Toujours et à jamais.*

Texte et mélodie d'origine : Veni redemptor gentium, Saint Ambroise de Milan (ca 320-397)

Adaptation allemande : Martin Luther (1483-1546)

Harmonisation :

1. Johann Crüger (1598-1662)
2. Andreas Raselius (1562-1602)
3. Michael Praetorius (1571-1621)
4. Johann Walther (1496-1570)

Venez, divin Messie

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras).

Refrain :

Venez, divin Messie,
Sauver nos jours infortunés !
Venez, source de vie,
Venez, venez, venez !

Ah ! descendez, hâtez vos pas;
Sauvez les hommes du trépas,
Secourez-nous, ne tardez pas.
Dans une peine extrême
Gémissoient nos cœurs affligés !
Venez, beauté suprême,
Venez, venez, venez !

Refrain

Ah ! Désarmez votre courroux.
Nous soupirons à vos genoux;
Seigneur, nous n'espérons qu'en vous.
Pour nous livrer la guerre,
Tous les enfers sont déchaînés;
Descendez sur la terre;
Venez, venez, venez !

Refrain

Que nos soupirs soient entendus !
Les biens que nous avons perdus
Ne nous seront-ils pas rendus ?
Voyez couler nos larmes :
Grand Dieu ! Si vous nous pardonnez,
Nous n'aurons plus d'alarmes,
Venez, venez, venez !

Refrain

Ah ! Puissions-nous chanter un jour,
Dans votre bienheureuse cour,
Et votre gloire et votre amour !
C'est là l'heureux partage
De ceux que vous prédestinez;
Donnez-nous en le gage,
Venez, venez, venez !

Refrain

Texte : Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : « Laissez paître vos bêtes », anonyme (noël traditionnel français)

Harmonisation : Ernest Gagnon (1834-1915)

III. L'arbre de Jessé

Texte : Petit poème à l'ancienne, Bernard Labadie

What Sweeter Music

What sweeter music can we bring
Than a carol, for to sing
The birth of this our heavenly King?
Awake the voice! Awake the string!

Dark and dull night, fly hence away,
And give the honor to this day,
That sees December turned to May.

Why does the chilling winter's morn
Smile, like a field beset with corn?

Or smell like a meadow newly-shorn,
Thus, on the sudden?
Come and see
The cause, why things thus fragrant be:
'Tis He is born, whose quickening birth
Gives life and luster, public mirth,
To heaven, and the under-earth.

We see him come, and know him ours,
Who, with his sunshine and his showers,
Turns all the patient ground to flowers.
The darling of the world is come,
And fit it is, we find a room to welcome him.
The nobler part
Of all the house here, is the heart.

Which we will give him; and bequeath
This holly, and this ivy wreath,
To do him honour, who's our King,
And Lord of all this revelling.

What sweeter music can we bring
Than a carol for to sing
The birth of this our heavenly King?

Quelle plus douce mélodie

*Quelle plus douce mélodie
Qu'un cantique pour célébrer
La naissance de notre Roi céleste ?
Que résonnent les voix ! Que résonnent les cordes !*

*Nuit noire et morne, dissipe-toi
Pour faire honneur à cette journée
Où décembre devient mai.*

*Pourquoi l'aube frissonnante de l'hiver
Sourit-elle comme un champ de maïs
luxuriant ?
Pourquoi exhale-t-elle soudainement
Les effluves d'un pré fraîchement coupé ?
Venez voir
La source de pareil parfum :
C'est lui, dont l'avènement
Apporte vie, éclat et gaieté
Sur la terre comme au ciel.*

*Nous le voyons s'avancer, et savons qu'il
est des nôtres,
Lui qui, par sa lumière et ses averses,
Fait fleurir la terre patiente.
L'enfant chéri est arrivé :
Sachons où l'accueillir dignement.
L'endroit le plus noble
Qui soit : notre cœur.*

*Que nous lui ouvrons; et lui offrons
Cette couronne de lierre et de houx,
Pour lui rendre grâce, lui qui est notre Roi
Et le Seigneur de toutes ces réjouissances.*

Quelle plus douce mélodie
*Qu'un cantique pour célébrer
La naissance de notre Roi céleste ?*

*Texte : Robert Herrick (1591-1674)
Musique : John Rutter (né en 1945)*

IV. Le messager

Texte : Récit de l'Annonciation, Luc 1, 26-28

Ave maris stella

Ave maris stella
Dei mater alma
Atque semper Virgo
Felix caeli porta.

Sumens illud ave
Gabrielis ore
Funda nos in pace
Mutans Evaen nomen.

Solve vincla reis
Profer lumen caecis
Mala nostra pelle
Bona cuncta posce.

Virgo singularis
Inter omnes mitis
Nos culpis solutos
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram
Iter para tutum
Ut videntes Jesum
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri
Summo Christo decus
Spiritui Sancto
Tribus honor unus.

Amen.

Salut, étoile de la mer

*Salut, étoile de la mer,
Mère nourricière de Dieu
Et toujours vierge,
Bienheureuse porte du ciel.*

*En recevant cet « ave »
De la bouche de Gabriel
Et en changeant le nom d'Ève,
Établis-nous dans la paix.*

*Libère les coupables de leurs liens,
Donne la lumière aux aveugles,
Chasse nos maux,
Réclame pour nous tous ces biens.*

*Vierge sans égale,
Douce entre tous,
Quand nous serons libérés de nos fautes,
Rends-nous doux et chastes.*

*Accorde-nous une vie pure,
Rends sûr notre chemin
Afin que, voyant Jésus,
Nous nous réjouissions éternellement.*

*Louange à Dieu le Père,
Gloire au Christ Roi,
Et à l'Esprit-Saint,
À la Trinité entière un seul hommage.*

Amen.

*Texte : anonyme (hymne grégorienne)
Musique : Lajos Bárdos (1899-1986)*

Prayer to a Guardian Angel

Come in the night,
Silent and still,
Angel of light
Show the truth of love's will.
Dark is my soul and fearful my mind:
Help me the purest and gentlest way find.

Come in the dawn
When all is lost,
Angel of comfort
Take hold of my hand.
Lift me, enfold me, help me to see
That all of your treasures give power to
break free.

Come in the noon
Of bright sunlit days;
Angel of joy
Give me right words to say.
Inspire my heart with truth from above;
Renew my life in the healing of perfect
love.

Prière à un ange gardien

*Viens au milieu de la nuit,
Silencieux et tranquille,
Ange de lumière,
Montre-moi la force véritable de l'amour.
Mon âme est dans la noirceur, et mon
esprit, dans la crainte :
Aide-moi à trouver la voie la plus pure et
douce.*

*Viens au crépuscule du matin
Lorsque tout est perdu,
Ange de consolation
Et prends-moi la main.
Relève-moi, ouvre-moi et aide-moi à voir
Que tes trésors apportent la délivrance.*

*Viens à la splendeur du midi
Des jours ensoleillés;
Ange de joie
Mets sur mes lèvres les mots justes.
Inspire mon cœur de la vérité céleste;
Fais-moi renaître dans la guérison du
parfait amour.*

*Texte : Andrew Hawes (né en 1954)
Musique : Patrick Hawes (né en 1958)*

V. Le mystère de la nuit

Texte : Recueillement (Les Fleurs du Mal), Charles Baudelaire (1821-1867)

Weihnachten

Markt und Straßen stehn verlassen,
still erleuchtet jedes Haus.
Sinnend geh ich durch die Gassen,
alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen
buntes Spielzeug fromm geschmückt.
Tausend Kindlein stehn und schauen,
sind so wunderbar beglückt.

Chœur :

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hochheilige Paar,
holder Knabe im lockigem Haar,
schlaf in himmlischer Ruh,
schlaf in himmlischer Ruh.

Noël

*Le marché et les rues sont déserts,
chaque maison est silencieusement éclairée.
Je marche pensivement dans les ruelles,
tout semble si festif.*

*Aux fenêtres, les femmes ont
pieusement décoré des jouets colorés.
Mille enfants se tiennent debout et regardent,
ils sont si merveilleusement heureux.*

Chœur :

*Douce nuit, sainte nuit !
Tout dort, seul veille
le couple digne et sacré.
Adorable enfant aux cheveux bouclés,
dors dans une paix céleste,
dors dans une paix céleste.*

Texte : Joseph von Eichendorff (1888–1857)

Musique : Max Gulbins (1862–1932)

Weihnachten

Leise weht's durch alle Lande
wie ein Gruß vom Sternenzelt,
schlinget neue Liebesbande
um die ganze weite Welt.

Jedes Herz mit starkem Triebe
ist zu Opfern froh bereit,
denn es naht das Fest der Liebe,
denn es naht die Weihnachtszeit.

Und schon hat mit tausend Sternen
sich des Himmels Glanz entfacht,
leise tönt aus Himmelsfernen

Weihgesang der heil'gen Nacht.

Hell aus jedem Fenster strahlet
wundersam des Christbaums Licht,
und der Freude Schimmer malet
sich auf jedem Angesicht.

Lichte Himmelsboten schweben
ungeseh'n von Haus zu Haus;
selig Nehmen, selig Geben
geht von ihrer Mitte aus.

O willkommen, Weihnachtsabend,
allen Menschen, gross und klein!
Friedebringend, froh und labend
mögst du allen Herzen sein!

Jedes Herz mit starkem Triebe
ist zu Opfern froh bereit,
denn es naht das Fest der Liebe,
denn es naht die Weihnachtszeit.

O willkommen, Weihnachtsabend,
allen Menschen, gross und klein!
Friedebringend, froh und labend
mögst du allen Herzen sein!

Noël

*Une douce brise répandant
Les salutations du ciel étoilé
Tisse de nouveaux liens d'amour
À travers le monde entier.*

*Chaque cœur, animé d'un désir ardent,
Est prêt à faire des sacrifices,
Car la fête de l'amour approche,
Car le temps de Noël est proche.*

*Et déjà la splendeur des cieux
S'est illuminée de mille étoiles,
Et doucement, depuis les cieux lointains,
résonne
Le chant de consécration de la nuit sainte.*

*De chaque fenêtre brille
La merveilleuse lumière de l'arbre de Noël,
Et une joie miroitante se dessine
Sur chaque visage.*

*De lumineux et célestes messagers
Flottent, invisibles, de maison en maison;
De leur cœur émane la bénédiction
De donner et de recevoir:*

*Oh, sois la bienvenue, veille de Noël,
Pour toute l'humanité, grande et petite!
Puisses-tu apporter paix, joie et nourriture
À tous les cœurs.*

*Chaque cœur, animé d'un désir ardent,
Est prêt à faire des sacrifices,
Car la fête de l'amour approche,
Car le temps de Noël est proche.*

*Oh, sois la bienvenue, veille de Noël,
Pour toute l'humanité, grande et petite!
Puisses-tu apporter paix, joie et nourriture
À tous les cœurs.*

*Texte : Adelheid Wette (1858-1916)
Musique : Engelbert Humperdinck (1854-1921)*

VI. Le chant des anges

Texte : Un ange de lumière, Delphine Jouve

Ding dong! Merrily on High

Ding dong! merrily on high,
In heav'n the bells are ringing;
Ding dong! verily the sky
Is riv'n with angel singing.
Refrain:

Gloria, Hosanna in excelsis!

E'en so here below, below,
Let steeple bells be swungen,
And "Io, io, io!"
By priest and people sungen.
Refrain

Pray you, dutifully prime
Your matin chime, ye ringers;
May you beautifully rime
Your evetime song, ye singers.
Refrain

Ding dong! Joyeusement là-haut

Ding dong ! Joyeusement là-haut,
Les cloches célestes résonnent :
Ding dong ! Le ciel s'emplit
Du chant des anges.

Refrain :

Gloria, hosanna in excelsis !

Que l'on fasse ici-bas
Sonner les cloches des églises,
Et qu'ensemble prêtres et fidèles
Chantent « Io, io, io ! »

Refrain

Qu'aux laudes retentisse
Le carillon des sonneurs !
Qu'aux vêpres s'élève
Le cantiques des chanteurs !

Refrain

Texte : George Ratcliffe Woodward (1848-1934)

Mélodie : Orchésographie, Thoinot Arbeau (1520-1595)

Harmonisation : Charles Wood (1866-1926)

Les anges dans nos campagnes

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras).

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux :

Refrain :

Gloria in excelsis Deo !

Bergers, pour qui cette fête,
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur ou quel prophète
Mérite ces chœurs triomphants ?

Refrain

Il est né dans une étable
Parmi des ombres de la nuit.
Lui, le Verbe incomparable,
A voulu naître en ce réduit.

Refrain

Cet enfant couvert de langes
Qui jusqu'à nous veut s'abaisser,
C'est le Christ, le Roi des Anges,
Venu du ciel pour nous sauver.

Refrain

Il est né, le Roi de Gloire,
Terre, tressaille de bonheur !
Que tes hymnes de victoire
Chantent, célèbrent ton Sauveur !

Refrain

*Texte et mélodie : anonyme, France
Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)*

VII. Le sommeil de l'enfant

Texte : Pour le sommeil d'un enfant de trois mois, Daniel Reynaud (1936-2001)

The Cradle

He smiles within his cradle,
A babe with face so bright
It beams most like a mirror
Against a blaze of light:
This babe so burning bright.

This babe we now declare to you
Is Jesus Christ our Lord;
He brings both peace and heartiness:
Haste, haste with one accord
To feast with Christ our Lord.

And who would rock the cradle
Wherein this infant lies,
Must rock with easy motion
And watch with humble eyes,
Like Mary pure and wise.

O Jesus, dearest babe of all
And dearest babe of mine,
Thy love is great, thy limbs are small.
O, flood this heart of mine
With overflow from thine!

Le berceau

*Il sourit dans son berceau,
Le nouveau-né de la lumière
Comme auréolé d'un halo,
Comme baigné de clarté,
Le monde entier il éclaire.*

*Le nouveau-né ainsi offert,
C'est Jésus-Christ notre Seigneur,
Servant paix et amour sur Terre :
Allons tous, allons d'une seule voix
Célébrer Jésus notre Seigneur.*

*Et qui veut bercer le petit enfant
Reposant, serein, en son berceau
D'une grande douceur doit user,
Et pieusement le veiller,
Telle Marie sage et immaculée.*

*Ô Jésus, le nouveau-né cheri
D'entre tous les nouveaux-nés,
L'amour si grand, le corps si petit,
Ô, remplis nos coeurs de cette bonté
Qui déborde du tien.*

Texte : Robert Graves (1895-1985)

Mélodie : anonyme, Allemagne, XVII^e siècle

Harmonisation : Martin Shaw (1875-1958)

Le sommeil de l'enfant Jésus

Entre le bœuf et l'âne gris
Dort, dort, dort le petit fils;
Mille anges divins, mille séraphins
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les roses et les lys
Dort, dort, dort le petit fils;
Mille anges divins, mille séraphins
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les pastoureaux jolis
Dort, dort, dort le petit fils;
Mille anges divins, mille séraphins
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Texte et mélodie : anonyme (noël traditionnel français)
Harmonisation : Gaston Rochon (1932-1999)

VIII. Les bergers

Texte : Les étoiles (Lettres de mon moulin), Alphonse Daudet (1840-1897)

Gesù bambino

Nell'umile capanna
Nell freddo e povertà
È nato il santo pargolo
Che il mondo adorerà.
Refrain :
Osanna, osanna cantano
Con giubilante cor
I tuoi pastori ed angeli
O re di luce e amor.
Venite adoremus Dominum.

O bel bambin non piangere,
Non piangere Redentor,
La mamma tua cullandoti
Ti bacia, O Salvator.
Refrain

Ah! Venite adoremus
Ah! Adoremus Domine
Venite, venite venite adoremus
Adoremus Domine.

Jésus le petit enfant

Dans l'humble cabane,
Dans le froid et la pauvreté,
Est né le saint Enfant
Que le monde adorera.
Refrain :
« Hosanna, hosanna » chantent,
Le cœur jubilant,
Tes bergers et tes anges,
Ô Roi de lumière et d'amour.
Venez, adorons le Seigneur !

O bel enfant, ne pleure pas,
Ne pleure pas, Rédempteur,
Ta mère, te berçant,
T'embrasse, ô Sauveur.
Refrain

Venez, adorons-le,
Adorons le Seigneur,
Venez, venez, venez, adorons-le,
Adorons le Seigneur.

Musique : Pietro Yon (1886–1943)
Arrangement : Charles A. Gravenhorst
Parties chorales : Bernard Labadie

Ça, bergers

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras).

Refrain :

Ça, bergers,
Assemblons-nous,
Allons voir le Messie,
Cherchons cet enfant si doux
Dans les bras de Marie.
Je l'entends, il nous appelle tous,
Ô sort digne d'envie !

Laissons-là tout le troupeau,
Qu'il erre à l'aventure,
Que sans nous sur ce côteau
Il cherche sa pâture.
Allons voir dans un petit berceau
L'auteur de la nature.

Refrain

Que l'hiver par ses frimas
Ait endurci la plaine,
S'il croit arrêter nos pas,
Cette espérance est vainc.
Quand on cherche un Dieu rempli d'appas,
On ne craint point la peine.

Refrain

Sa naissance sur nos bords
Ramène l'allégresse.
Répondons par nos transports
À l'ardeur qui le presse;
Secondons par de nouveaux efforts
L'excès de sa tendresse.

Refrain

Dieu naissant, exauce-nous,
Dissipe nos alarmes;
Nous tombons à tes genoux,
Nous les baignons de larmes.
Hâte-toi de nous donner à tous
La paix et tous ses charmes.

Refrain

Texte : Abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)
Mélodie : Où s'en vont ces gais bergers ?, anonyme, France
Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)

IX. Le matin de Noël

Texte : Les Étrennes des orphelins, Arthur Rimbaud (1854-1891)

Past three a clock

Refrain:

Past three a clock,
And a cold frosty morning:
Past three a clock;
Good morrow, masters all!

Born is a baby,
Gentle as may be,
Son of th'eternal
Father supernal.

Refrain

Seraph quire singeth,
Angel bell ringeth:
Hark how they rime it,
Time it, and chime it.

Refrain

Hinds o'er the pearly
Dewy lawn early
Seek the high stranger
Laid in the manger.

Refrain

Cheese from the dairy
Bring they for Mary,
And, not for money,
Butter and honey.

Refrain

Thus they: I pray you,
Up, sirs, nor stay you
Till ye confess him
Likewise, and bless him.

Refrain

Il est passé trois heures

Refrain :

Il est passé trois heures,
Le petit matin est glacial.
Il est passé trois heures :
Bien le bonjour, messires !

Il est un nouveau-né
De très haute naissance,
Le fils du Père céleste
Et éternel.

Refrain

Le chœur séraphique chante,
Le carillon angélique sonne;
Écoutez leurs rimes,
Leur musique qui résonne !

Refrain

Les biches broutent au petit matin
Dans l'herbe où la rosée perle;
Elles cherchent le Maître venu d'ailleurs
Endormi dans une mangeoire.

Refrain

Ils apportent à Marie
Du fromage de la laiterie
Et lui font don
De beurre et de miel.

Refrain

Ainsi font-ils; et, je vous en prie,
Debout, messires, n'attendez plus
De déclarer votre foi en lui
Et de lui rendre grâce.

Refrain

Texte : George Ratcliffe Woodward (1848-1934)

Mélodie : anonyme (Angleterre)

Harmonisation : Charles Wood (1866-1926)

Il est né le divin enfant

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras)

Refrain :

Il est né, le divin Enfant !
Jouez, hautbois, résonnez, musettes;
Il est né, le divin Enfant !
Chantons tous son avènement.

Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes;
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps !

Refrain

Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant !
Ah, que ses grâces sont parfaites !
Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant !
Qu'il est doux ce divin Enfant.

Refrain

Une étable est son logement,
Un peu de paille est sa couchette,
Une étable est son logement,
Pour un Dieu, quel abaissement !

Refrain

Il veut nos coeurs, il les attend,
Il naît pour faire leur conquête,
Il veut nos coeurs, il les attend,
Donnez-les lui donc promptement.

Refrain

Ô Jésus, ô Roi tout puissant,
Tout petit enfant que vous êtes !
Ô Jésus, ô Roi tout puissant,
Régnez sur nous entièrement.

Refrain

Texte : Abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : Où s'en vont ces gais bergers ?, anonyme, France

Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)

X. L'adoration des mages

Texte : Les Rois Mages, Edmond Rostand (1868-1918)

Ich steh an deiner Krippen hier

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.

Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,

Und lass dirs wohl gefallen!

Je me tiens près de ta crèche

*Je me tiens près de ta crèche,
Ô petit Jésus, ma vie;
Je viens, je t'apporte et je t'offre
Ce que tu m'as donné.*

*Prends-le! C'est mon esprit et mon entiment,
Mon cœur, mon âme et mon courage, prends
tout,
Et laisse-t'en satisfaire.*

Texte : Paul Gerhardt (1607-1676)

Mélodie : Johann Crüger (1598-1662)

Harmonisation : Oratorio de Noël, 6^e partie, Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Silence, ciel ! Silence, terre !

Silence, ciel ! Silence, terre !
Demeurez dans l'étonnement;
Un Dieu pour nous se fait enfant :
L'amour vainqueur en ce mystère
Le captive aujourd'hui
Tandis que toute la terre est à lui.

Assemblons-nous, pleins d'allégresse,
Venons au berceau de Jésus
Mettre à ses pieds tous les tributs
De l'amour et de la tendresse.
Tous ensemble aujourd'hui,
Chantons que toute la terre est à lui.

Noël, Noël, en cette fête,
Noël, Noël, avec ardeur,
Noël, Noël, au Dieu Sauveur,
Faisons de nos cœurs sa conquête.
Chantons tous aujourd'hui
Noël, que toute la terre est à lui.

Texte attribué à l'abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : anonyme (noël de Normandie du XVIII^e siècle)

Harmonisation : Bernard Labadie (né en 1963)

XI. Le massacre des Innocents

*Texte : Le chant des Innocents, Charles Causley (1917-2003)
Traduction en prose de Bernard Labadie*

Lully, Lulla, Lullay

Refrain:

Lully, lulla, by, by, lully, lullay.
Lully, lulla, thou little tiny child,
By, by, lully, lullay.

O sisters too, how may we do
For to preserve this day
This poor youngling for whom we sing,
"By, by, lully, lullay"?

Refrain

Herod the king, in his raging,
Charged he hath this day
His men of might in his own sight
All young children to slay.
Refrain

That woe is me, poor child, for thee
And ever mourn and day
For thy parting neither say nor sing,
"By, by, lully, lullay."
Refrain

Lulli, lulla

Refrain :

Lulli, lulla, au revoir; lulli, lulla.
Lulli, lulla, toi tout petit enfant,
Au revoir, Lulli, lulla.

Ô mes sœurs, de quelle façon
Pouvons-nous préserver de si grave danger
Ce pauvre enfant pour qui nous chantons
« Au revoir, Lulli, lulla »?

Refrain

Le roi Hérode, si furieux,
Aujourd’hui a ordonné
À ses hommes les plus belliqueux
Que tous les jeunes enfants soient exécutés.
Refrain

Pauvre enfant, ce tien malheur je dois porter;
Et chaque jour mon cœur pleurera
Ton départ sans plus dire ni chanter
« Au revoir, Lulli, lulla ».

Refrain

Texte : Coventry Carol, anonyme, Angleterre, XVI^e siècle

Musique : Philip W.J. Stopford (né en 1977)

XII. Conclusion

*Texte : Les yeux dans l'aube, avec toi, Guillaume Bourgault-Côté, Le Devoir, 24 décembre 2015
Librement inspiré d'une histoire vraie, Les fiancés de la dernière chance, racontée dans
Le Devoir en 2009*

A New Year Carol

Here we bring new water from the well so clear,
For to worship God with, this happy New Year.

Refrain:

Sing levy dew, sing levy dew, the water and the wine,
The seven bright gold wires and the bugles that do shine.

Sing reign of Fair Maid, with gold upon her toe;
Open you the West Door and turn the Old Year go.

Refrain

Sing reign of Fair Maid, with gold upon her chin;
Open you the East Door and let the New Year in.

Refrain

Un cantique pour le Nouvel An

Voici puisée l'eau nouvelle et cristalline

Pour rendre grâce à Dieu en ce Nouvel An heureux.

Refrain :

Acclamons l'eau et le vin,

Les sept fils d'or miroitants et les clairons scintillants.

Gloire à la Vierge Marie, les pieds baignés de lumière;

Qu'elle ouvre la porte de l'Ouest à l'An qui s'en va.

Refrain

Gloire à la Vierge Marie, le visage baigné de lumière;

Qu'elle ouvre la porte de l'Est à l'An qui s'en vient.

Refrain

*Texte : anonyme (pays de Galles)
Musique : Benjamin Britten (1913-1976)*

L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

Conception artistique et direction musicale*

Bernard Labadie

Récitant

Normand Chouinard

Orgue

Marie-Hélène Greffard

Harpe

Valérie Milot

Artiste invité

Andrew Hadji, ténor

* La Chaire Ann Birks soutient le poste de direction musicale de La Chapelle de Québec.

LA CHAPELLE DE QUÉBEC

Sopranos

Odéi Bilodeau-Bergeron
Sheila Dietrich (solo)
Paulina Francisco
Rosalie Lane Lépine
Marie Magistry
Emily Wall

Altos

Charlotte Cumberbirch
Jean-François Gagné
Marie-Josée Goyette
Josée Lalonde
Marie-Andrée Mathieu
Rachèle Pelletier-Tremblay

Ténors

Richard Duguay
Joé Lampron-Dandonneau
Michel Léonard
Patrick McGill
Bud Roach
Arthur Tanguay-Labrosse

Basses

Martin Auclair
Robert Huard
Emanuel Lebel
Philippe Martel
Nathaniel Watson
Josh Whelan

Pianiste-répétitrice et assistante à la direction musicale

Esther Gonthier

Régie et préparation des cahiers des interprètes

Charlotte Bonneau-Crépin

Traduction française des textes du programme

Anglocom

Traductions Crescendo

Bernard Labadie

REMERCIEMENTS

Nous exprimons notre profonde gratitude aux donateurs qui ont rendu possible la réalisation du *Chemin de Noël* :

Don anonyme à la mémoire de †Marcel de Hêtre
Fondation Famille François et Monique Bourgeois
Marthe Bourgeois
Bernard Labadie
La Maison Simons
Les Industries Lassonde Inc
Fondation des Violons du Roy

À ceux qui ont participé gracieusement au projet artistique :

M. Normand Chouinard
Mme Esther Gonthier
Mme Marie-Hélène Greffard
M. Andrew Hadji
M. Bernard Labadie
Mme Valérie Milot

Vous pouvez également écouter *Le chemin de Noël* en direct sur ICI Musique Classique. L'émission sera disponible en rattrapage sur Radio-Canada Ohdio.

En direct sur ICI musique classique :
<https://ici.radio-canada.ca/ohdio/musique-classique>

En rattrapage sur Radio-Canada Ohdio :
<https://ici.radio-canada.ca/ohdio/musique/emissions/7182/chemin-de-noel>

Relations avec les médias

Paulette Dufour

Personnel administratif des Violons du Roy

Christiane Bouillé

Directrice générale

Laurent Patenaude

Directeur de l'administration artistique

Samuel Tremblay

Coordonnateur logistique et technique

Charlotte Bonneau-Crépin

*Musicothécaire et responsable
administrative du volet éducation
et communauté*

Jean Poitras

Directeur, philanthropie et partenariats

Marie-Andrée Paulin

*Directrice des communications
et du marketing*

Mireille Péloquin

*Adjointe aux communications
et au marketing*

Laura Prince

Contrôleur

Lorraine Overall

Adjointe à la comptabilité

Personnel administratif du Palais

Montcalm – Maison de la musique

Sylvie Roberge

*Directrice générale, responsable de la
protection des renseignements personnels*

Marie-Pierre Gagné

Directrice générale adjointe

Marie-Hélène Greffard

Organiste en résidence

Nicolas Houle

Directeur de la programmation

Garance Chartier

Agente à la programmation

Marie-Christine Desbiens

*Directrice du service des finances
et de la comptabilité*

Sarto Anderson-Barrette

Technicien en comptabilité

Sophie Gingras

*Directrice des communications
et du marketing*

Océane Ambrosino-Brochu

Coordonnatrice à la billetterie

Alexandre Morneau

Coordonnateur aux communications

Alexis Gaudreault-Larouche

Agent aux communications numériques

François Morin

Directeur des opérations et locations

Francis Marion

*Directeur des services techniques
et de l'immeuble*

Charlaine Boisvert

Coordonnatrice aux opérations

Guy Mercure

Coordonnateur technique

Simon Lachance

Coordonnateur aux locations

Patrick Lefrançois

Régisseur technique

Jennyfer Beaulieu

Responsable aux loges

Mélanie Poulin

Responsable de l'accueil et des événements

Alyson Lecocq

Assistante-gérante de salles

Christian Parisée

Assistant-gérant de salles

Catherine Bazinet Chan

Préposée aux loges

PALAIS
M()NTCALM
maison de la musique

LES
VIOLONS
DU ROY  LA
CHAPELLE
DE QUÉBEC

 RADIO-canada

 ICI Québec

 ICI  musique

 Lassonde

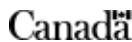
 SIMONS

 FONDATION
DES
VIOLONS
DU ROY

 Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

VILLE DE
QUÉBEC 

 Canada

 Québec 

La totalité des dons recueillis lors de cette édition seront remis à Solidarité Familles.